

Theoretical Linguistics

Disambiguating Spanish Change of State Verbs¹

David Eddington
University of New Mexico

Abstract: A previous corpus-based study suggests that the uses of the verbs *llegar a ser*, *ponerse*, *volverse*, *quedarse*, *convertirse*, *transformarse*, and *hacerse* are not mutually exclusive. However, the corpus study has several drawbacks. A questionnaire was developed to address some of the problems inherent in the corpus analysis. Spanish speakers were asked to choose between the seven change of state verbs in order to complete a series of sentences appearing in specific semantic/syntactic contexts. The results of the questionnaire agree with the corpus study, and indicate a high degree of overlap in the uses of each verb.

Key Words: change of state verbs, experimental approach, expressing "to become"

1. Introduction

What motivated the present study was an attempt to answer a simple question posed by a second-year Spanish student: "How do you say 'I became' in Spanish?" "Well, you can say *me hice*, *me quedé*, *me puse*. It depends." Exactly what it depends upon is somewhat elusive. A survey of several pedagogical grammars (e.g., Rusch et al. 1996) reveals a number of intuitively appealing criteria, which may explain some uses but which fail to capture the subtle semantic differences between each change of state verb.

Pedagogical grammars, as well as general grammars of the Spanish language (cf. Butt and Benjamin 1994), essentially draw their information on change of state verbs from four studies (Coste and Redondo 1965; Crespo 1949; Eberenz 1985; Fente 1970). These four works cite various criteria to distinguish between different change of state verbs. For example, Coste and Redondo (1965), Crespo (1949), and Fente (1970) feel that certain verbs are used to express radical, abnormal, strange or unexpected changes, while others express normal or expected changes. Certain change of state verbs are thought to occur if the resulting change is permanent versus temporary, or if the change involves a modification of an essential versus a non-essential property. The difficulty with these criteria is that the definition of what is "normal," "essential" or "permanent" is abstract, highly subjective, and not easily defined.

Nevertheless, some of the proposed criteria do lend themselves to more explicit definition: 1) whether the verb's predicate is nominal or adjectival; 2) whether the change is slow/gradual or fast/abrupt;² 3) whether the change occurs passively or actively,³ and 4) whether the noun or adjective of the predicate would be expressed with the copulative *ser* or *estar*.⁴ These factors are considered the most relevant ones and will be referred to throughout the remainder of this paper.

In an earlier study (Eddington 1999), I extracted 1,283 instances of change of state verbs from corpora of both written and spoken sources. The change of state verbs studied were *llegar a ser*, *ponerse*, *volverse*, *quedarse*, *convertirse*, *transformarse*, and *hacerse*. Each of the 1,283 instances was judged in the context of the paragraph in which it appeared, in terms of the four criteria mentioned above. The findings are summarized in Table 1. The percentages in the table indicate the mean number of cases that appeared with a specific syntactic or semantic factor.

Eddington, David
"Disambiguating Spanish Change of State Verbs"
Hispania 85.4 (2002): 921-929

Table 1
Results from the 1999 Corpora

	Llegar a ser	ponerse	volverse	quedarse	convertirse	transformarse	hacerse
Nom./Adj	n 51	A ₁₀₀	a 64	A ₉₉	N ₉₉	N ₉₉	a 58
Slow/Fast	S ₈₉	F ₈₈	F ₆₉	F ₉₄	f 62	F ₆₉	f 62
Active/Pass.	a 59	P ₇₂	P ₈₃	P ₆₈	p 55	a 59	a, p 50
Ser/Estar	S ₉₂	E ₈₈	S ₆₇	E ₉₇	S ₁₀₀	S ₉₉	S ₈₆

Note: Boldface capital letters indicate a 66% or higher majority of cases with a particular feature, while lowercase non-boldface indicates no clear majority.

These data indicate that of the seven verbs, four of them, *ponerse*, *quedarse*, *transformarse* and *convertirse*, share a certain affinity in contrast to the remaining three. However, it appears that no specific combination of the four factors set forth above is able to clearly distinguish between the different uses of these seven change of state verbs. Therefore, it appears that the contexts in which each verb is used are not mutually exclusive, and that there is a great deal of overlap between them. Spanish speakers are apparently free to use more than one change of state verb in a given context.

There are, of course, alternative explanations of these data. It is entirely possible that these seven verbs do belong to mutually exclusive domains, but that factors other than (or in addition to) the four discussed above must be considered. One problematic aspect of the data collected for the previous study (Eddington 1999) is that it includes instances from a wide variety of Spanish dialects. If the usage of these verbs varies from dialect to dialect, that would explain the lack of clear-cut boundaries evidenced in Table 1. In either case, further examination of the issue is in order.

The remainder of this paper is structured as follows: Section 2 describes a questionnaire designed to address some of the problems inherent in the previous corpus analysis (Eddington 1999). The results of the questionnaire confirm the observation that the uses of the change of state verbs overlap a great deal, even for speakers of the same dialect. Such a high degree of overlap is difficult to account for if one supposes that the choice of verb is rule-governed.

2.0. Questionnaire

The questionnaire was designed to determine the extent to which dialectal variation was a contaminant of the 1999 corpus study. It also allows the degree of variability to be measured under more controlled conditions.

2.1. Subjects

The questionnaire was administered to 32 subjects, all native speakers of the peninsular variety of Spanish; 26 of them were from Andalusia. Twelve men and 19 women participated.⁵ Seven of the subjects were between the ages of 16 and 29, 16 between 30 and 43, eight between 44 and 57, and one was 58 or older.

2.2. Test Materials and Procedure

Completing the questionnaire involved deciding which of the seven change of state verbs would best finish an incomplete sentence. For example,

- (1) Por la cara que ponía y su tono de voz, nos dimos cuenta de que ya no podíamos esperar más. La situación ...
 ("Judging by his appearance and tone of voice, we realized that we couldn't wait any more. The situation ...")
 ___ se había hecho urgente. ("had become urgent.")

- se había convertido en urgente.
 se había transformado en urgente.
 se había puesto urgente.
 se había vuelto urgente.
 había llegado a ser urgente.
 se había quedado urgente.

The purpose of the sentence was to give the subjects information about the four factors considered important in distinguishing between verbs. In (1) for example, the predicate is adjectival (*urgente*). If the sentence were rewritten without a change of state verb, the copulative *ser* would be used instead of *estar*: *Era urgente*; **Estaba urgente*. The situation also appears to have become urgent in the space of less than a day, and the change occurred passively without voluntary intent on the part of the participants.

The ideal questionnaire would include items that tested all 16 possible combinations of these four factors. However, not all combinations are viable. Four must be eliminated a priori since they would imply sentences with the copulative *estar* followed by a nominal predicate, which is disallowed in Spanish. Two other combinations⁶ were excluded because it was difficult to devise test items that incorporated these particular combinations of factors. As a result, the questionnaire contained test items reflecting ten different combinations of factors. Each combination was used in three separate test items for a total of 30 test questions (see Appendix). The order in which the test items appeared on the questionnaire, as well as the order in which each of the seven possible responses to each test item appears, was randomized.

The subjects were presented a printed version of the questionnaire and asked to determine which clause best finishes the sentence. They noted their preferences by writing a check mark next to a response. They were also told that if more than one option seemed correct, they could mark more than one response. No time restraint was imposed. In retrospect, more telling results might have occurred if the subjects had been asked to rank their preferences so as to indicate which response would be the most acceptable to them. Perhaps further research on this topic will benefit from modifying the instructions in that way.

Table 2
Number of Responses on the Questionnaire

	llegar a ser	ponerse	volverse	quedarse	convertirse	transformarse	hacerse
Adj F Act E	16	50	49	0	2	3	4
Adj F Act S	5	26	5	75	0	2	1
Adj F Act S	21	2	38	11	15	5	42
Adj S Act E	8	67	35	8	7	6	11
Adj S Act E	10	15	54	58	12	6	15
Adj S Act S	24	10	65	1	17	14	29
Nom F Act S	13	1	28	0	60	19	45
Nom F Pas S	15	0	12	1	72	18	16
Nom S Act S	70	0	11	0	31	9	36
Nom S Pas S	16	1	35	2	59	40	27

Adj=adjectival predicate; Nom=nominal predicate; F=fast change; S=slow change; Act=active change; Pas=passive change; E=predicate expressed with *estar*.

2.3. Results and Discussion

Table 2 summarizes the results for each of the 10 combinations of factors tested. The two most salient responses in each category appear in boldface. Although there are generally two highly-favored responses for each combination, there is also a great deal of variability. If each subject marked only one answer on each question, there would have been 32 responses per

question. In reality, this occurred on only one test item. On average, there were 48.5 responses per question, and one question elicited 73 responses. In other words, each subject marked an average of 1.5 responses per question.

These findings support those of the earlier corpus study (Eddington 1999), namely, that the uses of each verb overlap to a large degree and are not in complementary distribution. The fact that the test subjects were all Spaniards, 81% of whom were from the same region of Spain, weakens the argument that this overlap is due to dialectal differences, as may have been the case in 1999.

The test questions were designed to give clues about the four factors that have been proposed as being most relevant in distinguishing between the different change of state verbs. However, it may be that these were not the (only) factors the subjects considered when choosing one (or several) verb(s) over another. Nevertheless, whether these factors did or did not play a part in their decision process does not alter the fact that a variety of preferences were expressed on most test items. Each subject had the same information to work with on each test item. In other words, the variety of responses cannot be explained away by proposing that the four criteria assumed to be relevant were not the actual criteria used by the subjects.

3. Conclusions

The results of the questionnaire indicate that the high degree of overlap evidenced in the 1999 corpus is not due to the fact that dialectal differences were not controlled for. The same large amount of overlap was demonstrated in the questionnaire that was completed by subjects from the same dialect area. Of course, the test items were designed around four specific criteria. Future inquiry may unearth other factors that are better able to distinguish between some of the uses. Nevertheless, it is highly unlikely that any combination of factors will succeed at teasing these verbs apart. The subjects were not instructed as to what factors they should take into account in order to complete the questionnaire. Whatever factors may have played a part in their judgment, it is clear that they were comfortable with a number of different verbs in most contexts.

In spite of the high degree of variability the subjects exhibited, their responses are not random, and certain tendencies have shown themselves to be apparent. Linguistic analyses have always been quite adept at drawing lines between linguistic categories: assigning allophones to different phonemes, accounting for the different uses of *ser* and *estar*, etc. However, Spanish change of state verbs do not lend themselves to simple categorization. Rather than viewing these verbs as pertinent to entirely separate domains, speakers in many cases are apparently free to choose between one or more verbs.

NOTES

¹This study was carried out with the support of a Humanities and Arts Research Grant from Mississippi State University. I would also like to express my sincerest thanks to Andrés Beneroso, without whose help this study would have been impossible.

²For the purposes of the present study, abrupt changes are defined as those that take place in the space of 24 hours or less.

³A change is active if an animate object plays a willful, voluntary role in bringing about the change. Changes involving inanimate objects are also considered active if a third party plays a consenting, voluntary role in bringing about the change. Passive changes, on the other hand, are the result of the natural progression of time and circumstance.

⁴For example, Antonio se quedó pensativo > Antonio estaba pensativo; *Antonio era pensativo.

⁵One subject left this question blank.

⁶Adjectival predicate, rapid change, passive change, *estar*; Adjectival predicate, gradual change, active change, *ser*.

WORKS CITED

- Butt, John, and Carmen Benjamin. 1994. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. 2nd ed. London: Edward Arnold.
- Coste, J., and A. Redondo. 1965. *Syntaxe de l'espagnol moderne*. Paris: Société d'Édition d'Enseignement Supérieur.

- Crespo, Luis A. 1949. "To become." *Hispania* 32: 210-212.
- Eberenz, Rolf. 1985. "Aproximación estructural a los verbos de cambio en Iberorromance." *Linguistique comparée et typologie des langues romanes*. Aix en Provence: Université de Provence. 460-475.
- Eddington, David. 1999. "On 'Becoming' in Spanish: A Corpus Analysis of Verbs Expressing Change of State." *Southwest Journal of Linguistics* 18: 23-46.
- Fente, R. 1970. "Sobre los verbos de cambio o 'devenir'." *Filología Moderna* 38: 157-172.
- Rusch, Debbie, Marcela Domínguez, and Lucía Caycedo Garner. 1996. *Fuentes: Conversación y gramática*. Boston: Houghton Mifflin.

Appendix

I. Adjectival Predicate, Fast Change, Active Change, Estar

Joaquín es increíblemente vago. Pasa la mayor parte del día en su oficina sin dar ni golpe, pero en cuanto aparece el jefe, no veas tú

- qué activo llega a ser.
- qué activo se convierte.
- qué activo se vuelve.
- qué activo se pone.
- qué activo se transforma.
- qué activo se queda.
- qué activo se hace.

Hay una especie de pez en Hawaii, que cuando ve un tiburón para quitarle al tiburón las ganas de comérselo

- se transforma en inflado
- se vuelve inflado
- se convierte en inflado
- se pone inflado
- se queda inflado
- se hace inflado
- llega a ser inflado

Oye Manolo, creo que le caes bien a Anita. Cada vez que está contigo

- se hace muy habladora.
- se pone muy habladora.
- se convierte en muy habladora.
- se transforma en muy habladora.
- llega a ser muy habladora.
- se queda muy habladora.
- se vuelve muy habladora.

II. Adjectival Predicate, Fast Change, Active Change, Ser

Te aseguro que no vuelvo a comprar ese producto de limpieza. Después de usarlo para limpiar la bañera,

- se ha vuelto todo áspera.
- se ha puesto todo áspera.
- se ha transformado en todo áspera.
- se ha convertido en todo áspera.
- se ha hecho todo áspera.
- ha llegado a ser todo áspera.
- se ha quedado todo áspera.

¡Mamá! Mira lo que le pasó a mi juguete. Se me olvidó en el coche al lado del parabrisas y

- ha llegado a ser doblado.
- se ha vuelto doblado.
- se ha transformado en doblado.
- se ha hecho doblado.
- se ha convertido en doblado.
- se ha puesto doblado.
- se ha quedado doblado.

Cantidad de gente murió en el metro cuando empezó el terremoto porque no pudieron escaparse y

- se quedaron aplastados.
- se pusieron aplastados.

- llegaron a ser aplastados.
- se transformaron en aplastados.
- se hicieron aplastados.
- se convirtieron en aplastados.
- se volvieron aplastados.

III. Adjectival Predicate, Fast Change, Passive Change, Ser

Por la cara que ponía, y su tono de voz, nos dimos cuenta de que ya no podíamos esperar más. La situación

- se había hecho urgente.
- se había convertido en urgente.
- se había puesto urgente.
- se había transformado urgente.
- se había vuelto urgente.
- había llegado a ser urgente.
- se había quedado urgente.

Lo siento Capitán, pero desde que los extraterrestres se pusieron los escudos protectores, nuestros torpedos

- han llegado a ser ineficaces.
- se han puesto ineficaces.
- se han transformado en ineficaces.
- se han quedado ineficaces.
- se han hecho ineficaces.
- se han convertido en ineficaces.
- se han vuelto ineficaces.

A mediados de la reunión, sonó la alarma de incendios. Por eso la reunión

- se hizo breve.
- se quedó breve.
- llegó a ser breve.
- se volvió breve.
- se transformó en breve.
- se puso breve.
- se convirtió en breve.

IV. Adjectival Predicate, Slow Change, Active Change, Estar

El más flaco del pueblo se fue a Barcelona, pero al cabo de unos años, regresó y dejó a todos embobados. súper musculoso levantando pesas.

- Había llegado a ser
- Se había vuelto
- Se había quedado
- Se había hecho
- Se había transformado en
- Se había puesto
- Se había convertido en

Ya me había enterado de que Raúl se estaba entrenando para hacer lucha libre <<sumo>>, pero me sorprendió mucho cuando vi

- lo enorme que se había quedado.
- lo enorme que se había hecho.
- lo enorme en que se había transformado.
- lo enorme en que se había convertido.
- lo enorme que se había puesto.
- lo enorme que se había vuelto.
- lo enorme que había llegado a ser.

A Paco le molestaba estar tan blanco como una sábana, por eso se pasaba todo el verano en la playa. Le encantaba ver cómo se sorprendían sus amigos cuando vieron

- lo bronceado en que se había convertido.
- lo bronceado que se había puesto.
- lo bronceado en que se había transformado.
- lo bronceado que había llegado a ser.

- lo bronceado que se había hecho.
- lo bronceado que se había quedado.
- lo bronceado que se había vuelto.

V. Adjectival Predicate, Slow Change, Passive Change, Estar

Muchos de los soldados que lucharon en la guerra se dieron cuenta cuando regresaron de que por las armas químicas a que tantas veces fueron expuestos.

- habían llegado a ser estériles
- se habían quedado estériles
- se habían transformado en estériles
- se habían vuelto estériles
- se habían puesto estériles
- se habían hecho estériles
- se habían convertido en estériles

Fabio recordaba que cuando era niño, habían pintado el columpio y el tobogán de su escuela de rojo y amarillo, y ahora se sorprendió al ver que de lo que él recordaba.

- se habían vuelto menos brillantes
- se habían puesto menos brillantes
- habían llegado a ser menos brillantes
- se habían quedado menos brillantes
- se habían convertido en menos brillantes
- se habían transformado en menos brillantes
- se habían hecho menos brillantes

Si dejas el plástico al sol, por muy blando que sea, con el tiempo

- se queda inflexible.
- se hace inflexible.
- se transforma en inflexible.
- se convierte en inflexible.
- llega a ser inflexible.
- se pone inflexible.
- se vuelve inflexible.

VI. Adjectival Predicate, Slow Change, Passive Change, Ser

Creo que los delincuentes empiezan como chicos buenos, pero como consecuencia de las malas decisiones que van tomando a través del tiempo, sin querer

- se hacen malos.
- se vuelven malos.
- se ponen malos.
- se quedan malos.
- se transforman en malos.
- se convierten en malos.
- llegan a ser malos.

El profesor tenía fama de ser muy entretenido, y gastar muchas bromas en clase. Sin embargo, después del accidente su personalidad empezó a cambiar poco a poco hasta que él mismo

- se quedó aburrido.
- se convirtió en aburrido.
- llegó a ser aburrido.
- se puso aburrido.
- se hizo aburrido.
- se transformó en aburrido.
- se volvió aburrido.

Los nuevos habitantes de la isla no conocían los poderes mágicos que tenía el agua que bebían, hasta que un día se dieron cuenta de que, con el paso de los años, ellos

- se habían vuelto más jóvenes.
- se habían quedado más jóvenes.
- se habían convertido en más jóvenes.
- se habían transformado en más jóvenes.
- se habían puesto más jóvenes.
- se habían hecho más jóvenes.

___ habían llegado a ser más jóvenes.

VII. Nominal Predicate, Fast Change, Active Change, Ser

Desde el momento en que Lucas vio la masacre de sus compatriotas, ___ adversario del Imperio.

- ___ se quedó
- ___ se hizo
- ___ llegó a ser
- ___ se volvió
- ___ se convirtió en
- ___ se puso
- ___ se transformó en

Carlitos estaba muy contento el día en que cumplió los 12 años, cuando pudo ponerse el uniforme por primera vez y ___ Explorador Joven de verdad.

- ___ transformarse en
- ___ quedarse
- ___ hacerse
- ___ ponerse
- ___ llegar a ser
- ___ convertirse en
- ___ volverse

Antes de la reunión, Ángeles no estaba segura de su posición. Pero los discursos y los datos que presentaron la convencieron de que ___ disidente política.

- ___ se volviera
- ___ llegara a ser
- ___ se hiciera
- ___ se transformara en
- ___ se quedara
- ___ se convirtiera en
- ___ se pusiera

VIII. Nominal Predicate, Fast Change, Passive Change, Ser

Por presenciar el accidente entre los dos autobuses, los peatones

- ___ se convirtieron en testigos videntes.
- ___ se pusieron testigos videntes.
- ___ llegaron a ser testigos videntes.
- ___ se volvieron testigos videntes.
- ___ se transformaron en testigos videntes.
- ___ se hicieron testigos videntes.
- ___ se quedaron testigos videntes.

Aunque nunca fue su intención ocupar ese puesto, con la muerte repentina del director se vio obligada a ___ directora de la escuela al día siguiente.

- ___ ponerse
- ___ convertirse en
- ___ llegar a ser
- ___ hacerse
- ___ quedarse
- ___ transformarse en
- ___ volverse

Durante las tormentas, las antenas y los árboles ___ a menudo.

- ___ se quedan pararrayos
- ___ se hacen pararrayos
- ___ se transforman en pararrayos
- ___ se convierten en pararrayos
- ___ se ponen pararrayos
- ___ llegan a ser pararrayos
- ___ se vuelven pararrayos

IX. Nominal Predicate, Slow Change, Active Change, Ser

Cualquier persona que disfrute de buena salud, y esté dispuesta a invertir el tiempo y dinero necesarios puede

- convertirse en piloto.
- ponerse piloto.
- transformarse en piloto.
- llegar a ser piloto.
- hacerse piloto.
- volverse piloto.
- quedarse piloto.

Por la cantidad de recuerdos y fotos de los jugadores que había coleccionado a través de los años, no cabía duda de que

- gran aficionado del fútbol.
- se había convertido en
- había llegado a ser
- se había puesto
- se había quedado
- se había vuelto
- se había transformado en
- se había hecho

Pero hija, ya sé que te fascinan la bailarinas, pero a tu edad no comprendes todo el esfuerzo que requiere

- quedarte bailarina profesional.
- volverte bailarina profesional.
- hacerte bailarina profesional.
- convertirte en bailarina profesional.
- llegar a ser bailarina profesional.
- ponerte bailarina profesional.
- transformarte en bailarina profesional.

X. Nominal Predicate, Slow Change, Passive Change, Ser

La madera petrificada se forma cuando los minerales sustituyen la materia orgánica de la madera. Al cabo de muchísimos años, la madera

- se hace piedra.
- se transforma en piedra.
- se queda piedra.
- se vuelve piedra.
- llega a ser piedra.
- se convierte en piedra.
- se pone piedra.

Desgraciadamente, por los efectos de la edad, muchas personas mayores _____ en vez de participantes de la vida.

- se vuelven espectadores,
- se hacen espectadores,
- se ponen espectadores,
- llegan a ser espectadores,
- se transforman en espectadores,
- se quedan espectadores,
- se convierten en espectadores,

Muchas personas que beben van aumentando la cantidad que beben cada día, y sin darse cuenta

- se quedan alcohólicos.
- se ponen alcohólicos.
- se convierten en alcohólicos.
- se hacen alcohólicos.
- se transforman en alcohólicos.
- se vuelven alcohólicos.
- llegan a ser alcohólicos.